

**LAURA CECILIA BALLADUR**

(207) 671-3412 (cell)

(207) 786-8331 (fax)

lballadu@bates.edu

**EDUCATION**

**Duke University, Durham, NC**

Ph.D., Romance Studies, May 2005

Director: Prof. David Bell, Romance Studies

**Ecole Normale Supérieure, Lettres et Sciences Humaines, Lyon, France**

2001-2002. Pensionnaire Scientifique Etranger

Director: Prof. Pierre François Moreau, Philosophy

**University of California, Santa Barbara, CA**

M.A. French Literature, 1996

B.A. Studio Art and French Literature, 1994

**EMPLOYMENT**

**Bates College, Lewiston, ME. 2003-current**

Lecturer

Visiting Assistant Professor, 2012-2013

**Duke University, Durham, NC. 1996-2003**

Department of Romance Studies

Teaching Assistant-Instructor

**UC Santa Barbara, CA. 1994-1996**

Department. of French and Italian

Teaching Assistant-Instructor

**SCHOLARSHIP**

**Publications - Peer Reviewed**

“Dotted Lines and Fountain Diagrams in Descartes’s *Treatise on Man*,” *Mosaic*.  
March 2018, vol 51, issue 1. (Peer reviewed)

“Work, Machines, and Vapors in Late Eighteenth-Century France.” In *Civilization  
in French and Francophone Literatures and Film*. Proceedings of the 33rd

Annual French Literature. Amsterdam, Rodopi: Nov. 2006. (Peer reviewed)

## Publications

“Translation for Cross-Cultural Thinking in the Liberal Arts,” co-authored with Francisca Lopez. *Translation 2011*, Bates College ebook.

“Drunk on Confusion: on Translation and Pure Language.” In *Translation Bates International Poetry Festival* (Bates eBook). *Translation 2010*, Bates College ebook.

[https://axis.bates.edu/poetryfest/sites/axis.bates.edu/poetryfest/files/translations\\_2010.pdf](https://axis.bates.edu/poetryfest/sites/axis.bates.edu/poetryfest/files/translations_2010.pdf).

“Report from Imagining America: on Humility, Reflection, and Site.” In *Harvard Center for Community Partnerships*, Winter 2011, vol 3, issue 2

## Works in Progress

Book proposal & three chapters: *Colonial Scars: Tales from eastern Congo* (provisional title). This project draws inspiration from a recently forced reacquaintance with a destitute older brother born in the Congo during Belgian colonial rule to explore the complexity of the Congo, past and present. Submitted to Zed Books, London UK.

Poetic Documentary, “Tango Mythologies” a series of interviews with various dancers to explore the semiotics and politics of Argentine Tango. The documentary follows the structure of an Argentine Tango event (in progress)

## Published Translations

Vasquez-Parra, “Local Affairs or Imperial Scandals?: The Rise of an Atlantic Legal Culture of Citizenship Among Colonial Communities in the French Caribbean (1697-1789), *Journal of Early American History*, 12 (2-3), 211-247, 2022. (Trans. uncredited)

de Monteynard, Emeric. “Mending,” *Lumina*, vol XV, 2016.

Norbert, Frank. “The Biter Bit,” in *Heteropolis*, Jean-François Prost, ed. *Adaptive Actions*, January 2013.

Loubier, Patrice. “Make a Sign and Run,” in *Heteropolis*, Jean-François Prost, ed. *Adaptive Actions*, January 2013.

Mercier, Elisabeth. “Strangers in the City: Veiled Women and Urban Spaces,” in *Heteropolis*, Jean-François Prost, ed. *Adaptive Actions*, January 2013.

Asselin, Olivier. “Red Square: A Colored Form’s Political Destiny,” in *Theory and Event*, Brian Massumi, Darin Barney, Cayley Sorochan, eds. Vol 15, Issue 3, 2012 Supplement.

- de Monteynard, Emeric. Selections. In *Translations, Bates International Poetry Festival*, Bates eBook. 2010.
- Berramdane, Abdelkhaleq. "Franco-American Relations in the Political Sphere." In *Maine Law Review*. Vol. 58, no. 2, 2006
- Bellier, Stephanie. "La Légitime défense préventive isolée et multilatéralisée." In *Maine Law Review*. Vol. 58, no. 2, 2006.
- During, Elie. "De quelle vérité l'art est-il capable? (How much truth can art bear?)." In *The Philosophy of Alain Badiou*. Wilkens, Matthew, ed., *Polygraph* (vol.17). 2005.
- with Simon Krysl, Badiou, Alain. "The Flux and the Party: in the Margins of the Anti-Oedipus." In *Immanence, Transcendence and Utopia*. Hernandez-Salvan, Marta and Rodriguez, Juan Carlos, eds. *Polygraph* (vol. 16/17). 2004.
- Nancy, Jean-Luc. "Immanence, Transcendence." In *Immanence, Transcendence and Utopia*, Hernandez-Salvan, Marta, and Rodriguez, Juan Carlos, eds. *Polygraph* (vol. 16/17). 2004.
- Ruffel, Lionel. "L'Interrogatoire, un dispositif post-exotique." *Substance*, 101 (vol. 32, Number 2). 2003.
- Lumbala, F. Kabasele. "Exode 20 dans le milieu Bantu." In *Return to Babel: Global Perspectives on the Bible*. Priscilla Pope-Levinson and John R. Levinson, eds. Louisville, KY: Westminster John Knox Press: 1999.

### **Other Translations: Manuscripts, Conferences (selected)**

- Translator for Vasquez-Parra, Adeline. "Trust and Banishment. The Acadians, Jewish Conversos, and Irish in the Caribbean Atlantic under French Colonial Rule (1697-1789)," Manuscript translation. August 2021.
- Translator for Vasquez-Parra, Adeline. "Contesting the Nation: Voices of Acadian Women on Settler Colonialism," Manuscript translation. December-January 2020-2021. (under revision)
- Translator for Belkaïd, Meryem, "Djebar and Bey: Two Algerian Women Writers and the Algerian Civil War. Sources of Revolt Against Terrorism: Modernity versus Islam," Manuscript translation, July-August 2016.
- Translator for Vidal, Dominique, "France in Front of Terrorism," Conference Presentation scheduled for Bowdoin, April 20, 2016 (event subsequently canceled).

### **Conferences**

- "Colonial Scars," Creative Non-Fiction Panel, *Society for Literature Science and the Arts*, "Alien," Arizona State University, October 24-27, 2023.

With Elizabeth Kiely-Bergen, Bates '20, "Here's My Story: Voicing the Foreign in Asylum-Seeker and Immigrant Advocacy," *New England Translation Association*, UMass, Saturday, May 4, 2019.

Guest Plenary Speaker. With Francisca Lopez, "Visible Violence," *New England Translation Association*, UMass, Saturday, April 28, 2018.

"Recursive Self-Similar Diagrams in Descartes's *Treatise on Man*," *Society for Literature, Science, and the Arts*, EU, Malta, June 2015.

Panel chair, Panel on Architecture, *Society for Literature, Science, and the Arts*, EU, Malta, June 2015.

"Dance and Discipline in *Tango Libre*," *Society for Cinema and Media Studies*, Seattle, WA, March 20- 23, 2014.

"Milonga without Organs and Line of Dance in Argentine Tango," *Society for Literature, Science and the Arts*," South Bend, IN, October 4-6, 2013.

"Ashes to Ashes," *American Comparative Literature Association*, Toronto, CA, April 4-7, 2013.

"Asi es la Milonga: Walking around Tango City." *Southwest/Texas Popular Culture and American Culture Association*, February 13-16, 2013.

"Tango or the Paradox of Performance," *Congress on Research and Dance*, Seattle, WA, November 18-21, 2011. Panel Chair and Presenter.

"Bordeu's Grand Talent and the Authority of Life in Diderot's *Le Rêve de D'Alembert*," *Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies*, Buffalo, NY, October 21-23, 2010.

"Descartes's Fountains and the Cineplex," *Visual Literacies Interdisciplinary Conference*, Oxford, UK, July 7-9, 2010.

Round Table co-chair, Panel on Teaching the Eighteenth-Century, *South Coast Society for Eighteenth-Century Studies*, Salt Lake City, February 25-27 2010.

"H is for Heterotopias: Descartes's Fountain and the Modern Cineplex," *Society for Literature, Science, and the Arts*, Charlotte, NC, November 13-16 2008

"Charles Bonnet and Eighteenth-Century Experiments in Biology," *Modern Language Association*, Chicago, IL, December 27-30, 2007.

"A Secret Code," *Society for Literature, Science, and the Arts*, Portland, ME, November 1-4, 2007.

"The Writer's Other: Lespinasse's Example in *Le Rêve de D'Alembert*," *Women Writing and Reading: Past and Present, Local and Global*, University of Alberta, Edmonton, Canada, May 4 – 6, 2007.

"Students and the Online Gazette: Student Work or Busy Bodies?" *Place of Multimedia in the Language Curriculum*," *Language Symposium* 2007, University of Chicago, April 27 – 28, 2007.

- “Infecting Imagination: Malebranche and Reproduction,” *Concepts of Infection*, University of Bristol, March 29 – 31, 2007.
- “La Mettrie’s Politics of Science in *Lettre à madame la marquise du Châtelet*. In *58th Annual Foreign Language Conference*. Louisville, KY. April 21-23, 2005
- “Work, Machines, and Manners in Late Eighteenth-Century France.” 33rd Annual French Literature Conference, Columbia, SC. March 31 - April 2, 2005.
- “Descartes’s Dreams: Between Artemidorus and Freud.” In *Department of Romance Studies Graduate Student Presentations*. Duke University. February 17, 2003.
- “Man in the Moon: Memory in Malebranche’s *De l’Imagination*.” In *Examining Memory. First Annual Stanford-Berkeley Graduate Student Conference*. University of California, Berkeley. April 5 – 6, 2002.
- “L’Imagination fécondée: une hydre à deux têtes.” In *Journées d’études de travaux en cours organisées par le département de Lettres Modernes*. Organized by Michelle Rosellini and Sarah Mombert. ENS-LSH Lyon. March 15 –16 2002.
- “Jouera bien qui jouera le dernier: Playing with Baudelaire’s *Le Joujou du pauvre*.” In *Department of French and Italian Graduate Student Conference*. University of California, Santa Barbara. May 1995.

## COURSES TAUGHT

### **Language and Conversation courses:**

Elementary French (FR101/102); Intermediate French (FR201)  
 Conversation, Marie Malika d’Alger, course developed by Kirk Read (FR 205)  
 Contemporary France (FR 207). Redesigned in Fall 2013  
*Intensive first year French*  
*Conversation, standard book course*  
*Conversation, designing the Gazette, an online journal.*  
 See: <http://leeds.bates.edu/gazette>

### **Advanced French “The Rhetoric of Cinema”**

*Course redesigned in Fall 2012 (FR 235)*

### **Breadth courses:**

Power and Resistance; Medieval – 21st century (FR 250. Fall 2020 modular)  
*History of French Cinema*

**Topics courses:**

*Introduction to French and Francophone Cinema: Race, Gender, Class (FR151)*

*Science and Literature (FR 240a)*

*Translation : Theory and Practice (FR 271)*

**Seminars:**

*Close-up on the Enlightenment: Film, Text, and Context*

*L'Altérité au XVIII<sup>e</sup> siècle Alterity in the 18th Century*

*Rêve ou l'intérieur de l'être Dreams or the Being within*

**Independent Study Advisor:**

*Women and Fashion in French & Francophone Film (Fall 2021)*

*Issues in Contemporary France*

*French New Wave Cinema*

**Thesis Advisor**

Alana Margerum, *Déconstruire la Tour de Babel: Babel et la traduction*, Winter 2023.

Chair, Honor's Thesis Committee. Pico Banarjee, ????

Katherine Towle, Fall 2020

Beaufils Kimpolo-Pene, Winter 2020.

Emma Wheeler, Fall 2019.

Madeleine McCabe, Winter 2016.

Honor's thesis committee. Hannah Zeltner, Winter 2016.

David Emmet Shipway, Fall 2015

Chair, Honor's Thesis Committee. Alexandra Carley, "Materiality and the Literary Letter," Bates College, Winter 2014.

Joshua Arenstam, Winter 2014.

Anna Munter, Fall 2013

Jeffrey Berry, Bates College, Winter 2012

Catherine Black, Bates College, Winter 2012

Olivia DaDalt, Bates College, Winter 2012

Amy Jacks. Bates College, Winter 2012

Chair, Honor's Thesis Committee. Alexander Streim, Bates College, Winter 2011.

Simone Pathe, Bates College, Winter 2011.

Vitalie Djugostran, Bates College, Winter 2011.

Robert Lindon, Bates College, Winter 2011.

Kristen Gill, Bates College, Fall 2010.

Emily White, Bates College, April 2008

Connor Hogan, Bates College, Fall 2009.

Honor's Thesis committee. Mario Furloni, Bates College, April 2006.

Dmitri Russell, Bates College, Spring 2006.

## **BATES SERVICE**

### **Committee work**

European Studies Committee. Fall 2018-Current

Budget and Finance Advisory ad hoc committee. 2021- 2023

Search Committee. Lecturer position in FFS. MLA December 18 – March 19,  
MLA January 2019

Bates Student Research Fund, ad hoc committee, 2010 – Winter 2013

### **Organizer: Film Festival, Poetry Festival, Campus Talks & Facilitator**

“Translation Rhythms: from Bukavu, DRC to Lewiston, Maine, Texts in Translation,” Workshop with students from FR271 (Translation: Theory and Practice) and their collaboration with student authors from l’Université Catholique de Bukavu, in Democratic Republic of Congo, following a two-hour workshop on creative-nonfiction held in the DRC over the summer. MLK 2023.

“Voicing Invisible Words,” Booklet created for remote translation. collaboration between FR271 (Translation: Theory and Practice) and Poetry Workshop class, Winter 2021.

Tournées Film Festival. Film Festival organized by FFS and select students. Fall 2019.

“Beyond Babble,” Booklet and Poetry Recital in Ladd Foyer. Collaboration with Poetry Workshop and Translation classes, Wednesday, March 20, 2019.

Tournées Film Festival. Film Festival organized by FFS and select students. November 2018.

“A Poet’s Task,” Booklet and Poetry Recital in Ladd Foyer. Collaboration with Poetry Workshop and Translation classes, November 8, 2017.

Tournées Film Festival. Film Festival organized by the FFS and the Francophone Student Club. November 2017.

“Visible Verse,” Booklet and Poetry Recital in Ladd Foyer. Collaboration with Poetry Workshop and Translation classes, Tuesday, March 21, 2016.

Tournées Film Festival. Film Festival organized by the FFS and the Francophone Student Club. November 2-16, 2016.

“Poets and Traitors,” Collaboration with Poetry Workshop and Translation classes, March 21, 2016.

Faculty facilitator. *Emerging Francophone Dialogs in Lewiston-Auburn*, a screening of short documentaries produced by graduating seniors in FFS, February 16, 2016.

“Voicing Verse.” Collaboration with students in the Depts. of French, Spanish, Russian, German, in the translation of poems by students in Prof. Osucha’s Poetry Workshop. March 2014.

Class visit by Thierry Ndabahagamyé and Evelyne Ndera of Clin d’Oeil, a non-profit organization for refugees based in Portland, ME. March 2012.

“Beyond Translation: Processes and Challenges of Writing Poetry in Translation,” Mt. David conference, Bates College, March 30, 2012.

“Beyond Translation,” Collaboration with students in the Depts. of Spanish, Russian, German, in the translation of poems by students in Prof. Farnsworth’s Advanced Poetry Workshop. December 2011.

with Francisca Lopez, “Translations: Collaboration and Cross-Cultural Exchange,” Presentation for faculty and trustees on the inauguration of Roger Williams. October 2011.

Co-organizer. “Translation 2011: Cross-Cultural Exchange through Poetry,” An International Festival and Conference, October 2011.

Organizer, invited speaker: “Max Kenner on Liberal Arts in the Prisons,” Bates College. January 22, 2008.

Organizer, invited speaker: “The Struggle Behind: Education in the Prison,” Martin Luther King conference, Bates College, January 21, 2008.

Presentation. “Bates Francophone: Creating an Online Interactive Journal for a Conversation Class,” Technology in the Classroom, Bates College, April 5, 2006.

Participant. “Is Paris Burning?” Presentation by French faculty and students on MLK day, January 16, 2006.

### **Campus Activities, Dance, Film Festival Q&A**

Panel moderator. *The Hungry Years*, Post-screening Q&A with documentary film-maker, *Emerge Film Festival 2017*, Friday, April 28, 2017.

Panel moderator. *Year-Round Metal Enjoyment*, Post-screening Q&A with documentary film-makers, *Emerge Film Festival 2016*, Saturday, April 30, 2016.

Panel moderator. “The Francophone Faces of Lewiston: An Exploration of The Spindle City’s French-Speaking Past, Present, and Future,” Mt David Conference, April 1, 2016.

Argentine Tango Teacher, Experimental College, Bates College, Short term, 2014.



Argentine Tango Teacher (with Matthew Duveneck). Tango Lesson. Organized by the Bates Dance Club. Bates College, May 6, 2008

Argentine Tango Choreographer. "Five Cups of Coffee," Play by Gillette Elvgren Performed at Bates College, November 1-3, 2007.

## PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Participant, "The Call Is Coming from Inside the House: How Grades Undermine Learning and Jeopardize Student Wellbeing." Talk and workshop led by Dr. Joshua Eyler, Bates College, August 25, 2023.

Presenter, Fall Remote Online Modular Experience, October 2020.

Participant, CBB Faculty Course Redesign Institute, July 2020.

Participant, May Conference. Bates College. May 2019.

Participant, Reacting Faculty Lounge, UMaine, Farmington, Wednesday, January 16, 2019.

Participant, May Conference. Bates College. May 2018.

Participant, Teaching Triangles. Winter 2018.

Participant, "Mekoos" Workshop. SenseLab. November 2013

Participant, "Generating the Impossible," Workshop. SenseLab. July 2011.

Imagining America, Artists and Scholars in Public Life. *Convergence Zones, Public Cultures and Translocal Practices*. Seattle, WA, September 23-25 2010.

Participant, "Rassias Method Workshops for Teachers," Dartmouth College, May 14-15 2010.

## EDITORIAL RESPONSABILITIES

Manuscript review, *I'm Henry IV, I AM: Henry IV in Selected Eighteenth- and Nineteenth-Century Works of French Literature*, for Peter Lang Publishing, Fall 2021. Book published in 2022.

Textbook review, *Exercices d'apprentissage pour la traduction*, Canadian Scholars Press. Fall 2021. Textbook published in 2022.

Textbook review, *Paris and its Revolutionary Ideas: A Guide to French Culture and the Capital*, for Cognella Inc. December 2017. Textbook published in 2021.

Manuscript review "Semiotic devices for a converging study of sensory and other modes and levels of semiotics. The case of Argentine Tango," Manuscript reviewed for *Punctum, International Journal of Semiotics*. July 2017.

Manuscript review, "Rise and Re-appropriation in *The Philosophy of Vapors, or the Reasoned Letters of an Attractive Woman, on the Use of Vaporous*

*Symptoms*, by C-J. de B. de Paumerelle," *Eighteenth-Century Studies*.  
March 2008.

Manuscript review, "Faith without Framework: Voltaire on Religion," for the *South Atlantic Review*. December 2005.

Polygraph Editorial Collective. Duke Graduate Student Journal of Literary Criticism. 2003-2005.

## **SELECTED AWARDS, HONORS, GRANTS AND FELLOWSHIPS**

Bates Faculty Development Fund, \$10,000, May 2022-April 2023, award to conduct research in the colonial archives in Brussels and oral interviews in the eastern Democratic Republic of Congo (Goma, Bukavu), in preparation for "Colonial Scars," (tentative title) a work of creative non-fiction.

With Students of the Francophone Club: Tournées Festival Film grant, 2016-2019  
Hewnoaks Artist Residency. Lovell Maine, July 2014.

## **OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Participant, "Playing with Form" a seven-week workshop with Meredith McCarroll, June-July 2023.

Participant, "Structure" a five-week evening creative non-fiction workshop with Ryan Britt, March 2023.

Participant, "Permission and the New Memoirist" a ten-week creative non-fiction workshop with Elissa Altman, author of *Motherhood*, January-February 2023.

Participant, "Tell It Slant: Telling the Truth in Nonfiction" a seven-week evening creative non-fiction workshop with Meredith McCarroll, September-October 2022.

Participant, Creative Non-Fiction Workshop with Phuc Tran, author of *Sigh Gone*, April 2022.

Instructor, "The Art of Creative Non-Fiction," Writing workshop held at l'Université Catholique de Bukavu, Democratic Republic of Congo, June 2022.

Participant, "Snowbound Writing Retreat" creative non-fiction workshop with Kerri Arsenault, author of *Mill Town*, February 2022.

Participant, Monthly workshops covering all aspects of film production and post-production. Maine Film Association, 2018-2019.

Pre-Show Scholar Speaker for Molière's *The Learned Ladies*, Theater at Monmouth, July 2017.

Natural History Museum of London. *Banks Archive Project*. 2003. Transcriber, French correspondence of Joseph Banks. *The Scientific Letters of Sir*

*Joseph Banks, 1743-1820*, ed. Neil Chambers. London: Pickering and Chatto, 2006.

## **CREATIVE WORK**

Argentine Tango Instructor, Portland Adult Education. 2009-2018.

Argentine Tango Instructor, "Beginner Tango" Saco Adult Community Education.  
May 2017

Argentine Tango Instructor, "Tango Gold," Class for seniors at *The Atrium*,  
March-April 2016.

Presentation, "Tango Community in Portland," *Pecha Kucha*, Space Gallery,  
Portland, Maine, May 27 2010.

## **CURRENT PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

Member of Maine Writers and Publishers Alliance, 2022-current

Member of Maine Film Association, 2018-Current.

Member of the Modern Language Association. Current.

Member of the Society for Literature, Science, and the Arts. Current

## **LANGUAGE EXPERIENCE**

French. Native speaker (bilingual)

German. Basic reading knowledge.

## **REFERENCES**

Prof. David Bell, Duke University, (919) 660-3110 (dfbell@duke.edu)

Prof. Philip Stewart, Duke University (919) 660-3122 (pstewart@duke.edu)

Prof. Mary Rice De Fosse (207) 786-6279 (mricedef@bates.edu)

Prof. Kirk Read, Bates College (207) 786-6280 (kread@bates.edu)